

## Synopsis / Transcription of „Abenteuer“ by Udo Moll

**Game:** Um das Spiel zu starten, drücken Sie jetzt die RETURN-Taste, zum Tutorial gelangen Sie mit der Taste „I“ - Neues Spiel  
*(english translation: To start the game, press the RETURN button now, you can access the tutorial by pressing the "I" button - New game )*

Aufanonna - Neues Spiel *(on top of each other - new game)*  
Unta - Anoscht *(under - somewhere)*  
six points - seven points  
now, repeat this sequence:

Main menu: new horizons is the new single player space combat and trading game. The game resides in a single window and the interface was designed to be non-visual. Each menu is controlled by the cursor please ...*(unintelligible)*... Move the cursor left to access the vertical bar to exit ... etc etc exit game etc etc *(computer voice reads game menu entries and gives informations about the game)*

**Game:** (some swordfighting with comments like from a sports reporter)

### ORF newsreader:

dorsal\* (lat. dorsum ‚Rücken‘): rükkenseits, am Rücken gelegen *(dorsal\* (lat. dorsum 'back'): on the back, located on the back)*

ventral\* (lat. venter ‚Bauch‘): bauchseits, am Bauch gelegen - in der Schmetterlingskunde mit dem Symbol  $\triangle$  dargestellt *(ventral\* (lat. venter 'belly'): on the abdominal side, located on the belly - shown in butterfly studies with the symbol  $\triangle$ )*

cycle through four lasersounds (and more speech from that game - landing process of the space shuttle)

Staigl *(there are more single words coming from this guy throughout this piece. it is a demonstration of the vocabulary of the „Pinzgauer“ dialect from Austria. all the words denote directions, locations, movements in space, orientation. i wont translate them all...)*

Umanon

### french game:

Etes vous sure de vouloir commencer au debut ? cela effacera votre partie au cours. tapez deux fois rapidement pour confirmer. sinon, glissez rapidement votre doigt vers dos pour annuler. choisissez votre mode de difficulté. *(are you sure you want to start again at the beginning? this will erase your current game. tap two times quickly for confirmation. otherwise, slide your thumb towards the back to cancel. choose your level of difficulty)*

mode normale - chargement court. *(normal mode - quick charging)*

par ici, père. vous etes (nom), le celebre chevalier aveugle et vous aurez guide par votre fille luise. *(come here, father. you are (unintelligible name), the famous blind knight. you are guided by your daughter Luise)*

*etc etc (this goes on, you get instructions how to move your playing figure etc, after that you follow around the directions of your daughter in order to find your wife that was abducted)*  
stop it

**ORF newsreader:**

Azimut, Himmelsgegend, Windrichtung, Richtungswinkel - dem Orient zugewandt: orientiert  
(*Azimuth, celestial region, wind direction, direction angle - Oriental: oriented*)

**Game:** to slice through an obstacle in front of you, slide your finger quickly upwards.  
(...) when the enemy growls aggressively, quickly slide your finger in his direction to strike him. do not strike too soon or too late - wait for the right moment.

**ORF newsreader:**

kranial (lat. cranium ‚Schädel‘): zum Schädel hin (*cranial (lat. cranium 'skull'): towards the skull*)

**Game:** lets go

**ORF newsreader:**

„Sie redet mit den Zungen der Natur, indem sie alles Getön und was nur einen Laut, Hall und Schall von sich gibt, wohl vernehmlich ausdrückt. Sie brüllet wie der Löwe, plerret wie der Ochs, brummet wie der Baer, becket wie der Hirsch, blecket wie das Schaf, gruntzet wie das Schwein, muffet wie der Hund, rintschet wie das Pferd, zischet wie die Schlange, mauet wie die Katz, schnattert wie die Gans, quacket wie die Ente, summet wie die Hummel, kacket wie das Huhn, klappert wie der Storch, kracket wie der Rab, swirret wie die Schwalbe, silket wie der Sperling....“

*(this is now the baroque text from 1674, and as such it is not really possible to translate, because the language is historic, and a lot of the words are extremely onomatopoeic, they describe sounds and try to imitate them in the sound of the word itself. Here is what DeepL machine translation gives us: „She (the german language...) speaks with the tongues of nature, speaking all sound and all that is Loud, reverberating and sounding, well expressed. It roars like a lion, plerret like an ox, roars like a bear, pecks like a deer, bleaches like a sheep, grunts like a pig, muffet like a dog, rings like a horse, hisses like a snake, meows like a cat, cackles like a goose, quacks like a duck, hums like a bumblebee, cacket like a chicken, clatters like a stork, cracks like a rab, swirls like a swallow, silket like the sparrow...“)*

**DECTalk voice:** das knirschen, das zersplittern, das spratzeln, das rasseln zischen reissen lispeln klitschen schnarchen (the crunch, the splinter, the splatter, the crackle, the rattle hiss tear tears lisp lisp snore)

**ORF newsreader:**

„Unter vielen Ursachen warum etliche Gelehrte die Teutsche Hauptsprache für die älteste halten ist auch diese dass ihre Wörter allen Hall, Schall und Getön welches die lebendigen Thiere oder die leblosen Geschöpfe von sich geben ausdrucket als: das knirschen, das zersplittern, das spratzeln, das rasseln zischen reissen lispeln klitschen schnarchen. Unsere Sprache donnert mit den rollenden Wolken, blitzet mit den pfeilgeschwinden Schlossen, stralet mit dem zentnerschweren Hagel, sauset mit dem süßen Westen, stürmet mit dem rauhen Norden, knallet mit dem groben Geschütze.

*("Among many reasons why some scholars consider the German vernacular to be the oldest is that its words are expressed in all the echoes, sounds and noises that the living animals or lifeless creatures make as: the crunch, the splinter, the splash, the splash, the rattle, the hiss, the tear, the lisp, the crack, the snore. Our language thunders with the rolling clouds, flashes with the arrow-swift locks, strales with the heavy hail, rushes with the sweet west, storms with the rough north, bangs with the big guns.)*

brausen, lispeln, wispeln, klitschen, prasseln, schlürfen, sauseln

Wir wollen solche Wörter zusammensuchen, welche die Natur gleichsam selbst ausspricht: als es donnert, mich bedunkt, ich höre gleichsam die Wolken dieses Wort formen. Es krachen die Wolken. Es prauset und sauset der Wind. Es blitzt zugleich. Und indem sich das Gewölk zertrennet, folgt bisweilen der Hagelschlag mit vielem Geprassel. Es braust und saust der Nord, es rollt und brüllt die Wölk, es blitzt und hitzt ... Die Wolken wirbeln sich mit donnrendem Gerassel, der strenge Hagelschlag mit schweflichten Geprassel schlägt in den Eichenstamm . . .

Die Donnerkartaunen. die Hagelmusketen. die Lärmenposaunen. die Reutertrumpeten. die trommlenden Faunen und würblendenden Flöten

Das Gnirschen eines auf den Marmel kratzenden Messers. Das Stoßen in einem Mörser. Das Brummen der Orgelpfeifen.

Als wir hören (erstens) an den Vögeln...

*(roar, lisp, whisper, clap, patter, slurp, rush*

*We want to find words that nature itself speaks out: when it thunders, when I am dazzled, I hear the clouds forming this word. The clouds are cracking. The wind roars and rushes. It flashes at the same time. And as the clouds break up, the hailstorm sometimes follows with a lot of crackling.*

*The north roars and rustles, the clouds roll and roar, it flashes and heats... The clouds whirl with thunderous rattling, the severe hailstorm with sulphurous crackling hits the oak trunk. . .*

*The thunder cartaunas. the hail muskets. the noise trombones. the Reutertrumpets. the drumming fauns and dazzling flutes. The gnashing of a knife scraping the marble. The pounding in a mortar. The hum of the organ pipes. When we hear (first) on the birds...)*

**Game:** Aber die Raben haben sich mit den Zombies verbündet, Pech für Dich! Sie werden Dir die Augen rauspicken! Wische nach unten, um Dich vor den Raben zu ducken.

*(But the ravens have allied themselves with the zombies, bad luck for you! They'll pick your eyes out! Wipe down to duck in front of the ravens.)*

### **ORF newsreader:**

...da der Rabe grap grap, der Sperling tschirp tschirp tönt. Die Mauerschwalbe zwitzert, die Ente schnadert, der Storch klappert, die Turteltaube gittet, die Hausschwalbe wütschert, die Immen brummen und summen. (Zweitens) an den vierfüßigen Tieren, das Pferd wiehert, der Hund billet oder maffet... (Drittens) an dem Gewürm . . . die Schlange wispelt, Natter zischet... Frosch quakt. (Viertens) ja auch der Wiederhall in der L u f t . . . gibt das schallbar Wort in unserer teutschen Muttersprache zu nehmen, denn es klingt die Glocke bum bäum, der Mörser pimpam, pimpam, der Amboß pinkepang... der Harnisch rasselt, der Wald prasselt, die Cymbeln klingen, das Tor karret... und (fünftens) die Elemente selber lauten nach ihrer Eigenschaft: das Feuer brüsselt, die Luft sauset, das Wasser brauset... wie sollte denn nun das redeliche Tier, der Mensch, nicht lernen, alles nach- und aussprechen?

*(because the raven sounds grap grap, the sparrow sounds tschirp tschirp. The wall swallow tweaks, the duck cackles, the stork rattles, the turtledove glides, the house martin rages, the egrets hum and haw. (Second) on the four-footed animals, the horse neighing, the dog*

*billet or maffet... The snake whispers, the adder hisses... Frog croaks. And the sound reverberates in the air. . . gives the resounding word in our German mother tongue to take, because it sounds the bell bum tree, the mortar pimpam, pimpam, the anvil pinkepang ... the armour rattles, the forest crackles, the cymbals sound, the gate karret ... and (fifthly) the elements themselves are according to their own characteristics: the fire roars, the air rushes, the water roars... how should the animal, the human being, not learn to repeat and pronounce everything?)*

**Pinzgauer dialect demonstrator:**

Kuadei Kuadei, Laog, Muaz Muaz, niffn, beckn, buli buli, Sau za da Muich rächezn, muaz muaz, ziapai  
*(lure call for cows, location, lure call for cats, grinding on a tree, peck, lure call for chicken, Instruct the sow to give milk, lure call for cats, lure call for little chicken)*

**Game:** learn game sounds: please select an object to hear its sound.

Baustelle (*construction site*)  
Abwasserkanal (*sewer*)  
Gartentor (*garden gate*)  
Wolken wirblen sich mit donnrendem Gerassel (*The clouds whirl with thunderous rattling*)  
Fahrrad (*bicycle*)  
das Wasser brauset (*the water roars*)

**Game:** Jetzt musst Du die Zeit wählen, mit der linken oder rechten Maustaste - 5 Minuten, 10 Minuten...  
*(Now you have to choose the time, with the left or right mouse button - 5 minutes, 10 minutes....)*

**Google Cloud speech synthesis system (dutch voices):**

Google Cloud Text-to-Speech konvertiert Text in natürlich klingende Sprache mit mehr als 180 Stimmen in über 30 Sprachen und Sprachvarianten. Unter Anwendung der bahnbrechenden Forschung im Bereich der Sprachsynthese (WaveNet) und der leistungsstarken neuronalen Netzwerke von Google werden erstklassige Audiodaten produziert. Diese nutzerfreundliche API ermöglicht naturgetreue Interaktionen mit Ihren Nutzern, die den Kundendienst, die Interaktion mit Geräten und andere Anwendungsbereiche transformieren.

*(Google Cloud Text-to-Speech converts text to natural sounding speech with more than 180 voices in over 30 languages and language variations. Using groundbreaking research in the field of speech synthesis (WaveNet) and Google's powerful neural networks, it produces first-class audio data. This easy-to-use API enables lifelike interactions with your users, transforming customer service, device interaction and other applications.)*

**Google Cloud speech synthesis system (asian voices):**

Google Cloud Text-to-Speech konvertiert Text in natürlich klingende Sprache mit mehr als 180 Stimmen in über 30 Sprachen und Sprachvarianten. Unter Anwendung der bahnbrechenden Forschung im Bereich der Sprachsynthese (WaveNet) und der leistungsstarken neuronalen Netzwerke von Google werden erstklassige Audiodaten produziert. Diese nutzerfreundliche API ermöglicht naturgetreue Interaktionen mit Ihren Nutzern, die den Kundendienst, die Interaktion mit Geräten und andere Anwendungsbereiche transformieren.

*(Google Cloud Text-to-Speech converts text to natural sounding speech with more than 180 voices in over 30 languages and language variations. Using groundbreaking research in the*

*field of speech synthesis (WaveNet) and Google's powerful neural networks, it produces first-class audio data. This easy-to-use API enables lifelike interactions with your users, transforming customer service, device interaction and other applications.)*

**Game:** Insect therapy - you are nothing!

**ORF newsreader:**

kaudal (lat. cauda ‚Schwanz‘): zum Schwanz hin (bei schwanzlosen Tieren ist das Gesäß hier richtungsbestimmend)

*(caudal (lat. cauda 'tail'): towards the tail (in tailless animals the buttocks determine the direction))*

**Google cloud voice (hungarian):**

Willkommen zum Abenteuer! ABENTEUER - Das Interaktive Original Von Will Crowther (1973) und Don Woods (1977) Übersetzt ins Deutsche von Toni Arnold (1998)

*(Welcome to the adventure! ABENTEUER - The Interactive Original by Will Crowther (1973) and Don Woods (1977) Translated into German by Toni Arnold (1998))*

**Google cloud voice (polish):**

Du stehst am Ende einer Strasse vor einem kleinen Backsteinhaus. Rundherum ist Wald. Ein kleiner Bach fließt aus dem Haus und eine Rinne hinunter. >geh in das haus Das ist nichts wohinein du gelangen könntest. >steig in die rinne Dieses Verb verstehe ich nicht. >klopf an die tür

Dieses Verb verstehe ich nicht.

*(You are standing at the end of a street in front of a small brick house. All around is forest. A small stream flows out of the house and down a gutter. >Go inside the house there's nothing you can get to. >Come in the gutter I don't understand this verb. >knock on the door - I don't understand this verb.)*

**Google cloud voices (german):**

Iss etwas *(eat something)*

**female voice:** Ihn ist völlig ungenießbar. Was meinst du, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Nordosten, der Nordwesten, der Südosten oder der Südwesten? *(Him is completely inedible. What do you think, the north, the south, the east, the west, the northeast, the northwest, the southeast or the southwest?)*

**male voice:** Nimm die Lampe, iss etwas, nimm die Flasche, nimm die Schlüssel, untersuche die Wand. *(Take the lamp, eat something, take the bottle, take the keys, check the wall.)*

**female voice:** Du entdeckst an dem Westen nichts Spezielles - Du kannst nichts dergleichen sehen. Ich verstehe nicht, wohin Du gehen willst, Du findest nichts Interessantes. Ich verstehe nicht, wohin Du gehen willst. *(You do not discover anything special about the West - you cannot see anything like it. I don't understand where you want to go, you can't find anything interesting. I don't understand where you want to go.)*

**male voice:** Untersuche den Westen, geh in das Tal, geh zu dem Tal, geh zum Tal. *(Investigate the west, go into the valley, go towards the valley, go to the valley.)*

**female voice:** So wie ich dich verstehe wolltest du folgendes sagen: schau. Das ist nichts, whinein Du gelangen könntest. Kein Weg in dieser Richtung. *(As I understand you, you were going to say this: look. This is nothing you can get to. No way in that direction.)*

**male voice:** Geh in den Bach, folge dem Bach, Geh nach Süden. *(Go into the creek, follow the creek, go south.)*

**female voice:** So wie ich dich verstehe wolltest du folgendes sagen: geh das Oben. Dieses Verb verstehe ich nicht. Du hast diese schon. Der Bach kann keine Dinge enthalten. Dein Punktestand hat sich erniedrigt um fünf Punkte. Du kannst nichts dergleichen sehen. Dieses Verb verstehe ich nicht. *(As I understand it, you were going to say: go the upstairs. I don't understand that verb. You already have this one. The stream cannot contain things. Your score is down five points. You can't see anything like that. I don't understand this verb.)*

**male voice:** Nimm die Flasche. *(take the bottle)*

**female voice:** Du kannst nichts dergleichen sehen. *(You can't see anything like that.)*

**male voice:** Fülle Wasser in die Flasche. *(Fill the bottle with water)*

**female voice:** Das scheint keine Reaktion zu provozieren. *(That doesn't seem to provoke any reaction.)*

**male voice:** Flasche... *(bottle...)*

**female voice:** Dein Gesang ist asozial. Dieses Verb verstehe ich nicht. *(Your singing is antisocial. I don't understand that verb.)*

**male voice:** Töte den Piraten mit der Axt. *(Kill the pirate with the axe.)*

**female voice:** Diese Weisheit verstehe ich nicht. Du wolltest vermutlich folgendes: "renn zu..." - aber was, wie, womit? *(I don't understand this wisdom. This is probably what you wanted: "Run to..." - ...but what, how, with what?)*

**male voice:** Folge dem Piraten, geh dem Piraten hinterher, singe. *(Follow the pirate, go after the pirate, sing...)*

**female voice:** Du wolltest vermutlich folgendes: "iss" - aber was, wie, womit? *(This is probably what you wanted: "eat" - ...but what, how, with what?)*

**male voice:** rufe, renne, renn zum Ausgang. *(shout, run, run for the exit.)*

**female voice:** Ich verstehe nicht, wohin Du gehen willst. Leichter gesagt als getan. Du kannst nichts dergleichen sehen. *(I don't understand where you want to go. Easier said than done. You can't see anything like that.)*

**male voice:** Renn raus, geh zurück, setz Dich hin. *(Run out, go back, sit down.)*

**female voice:** Du kannst nichts dergleichen sehen. *(You can't see anything like that.)*

**male voice:** Denke! *(Think!)*

**female voice:** Was für eine gute Idee! *(What a great idea!)*